

Relative Clauses and Adnominal Clauses

SARAKI Masashi

ALR

Nihon University

- 英語関係節は従属接続節のごとく振る舞う

連体節は連用節のごとく振る舞う

→ 連体節の英訳手法を整理する

- 英文： 唯一の実体は限定修飾不可
 しかし例外多し
- 和文： 唯一の実体でも連体修飾可

西洋語において
関係節は従属節形成の
胚であった

I Herman Joseph 『俗ラテン語』

- ラテン語において、複文構造は、古典期には関係節で表現されていた。後期から俗ラテン語において、因果などの論理的・時間的諸関係が、従属接続節で表現される傾向がよまった。
- ジョゼフ・ヘルマン『従属接続詞ロマンス語体系の形成』
新村猛・国原吉之助訳 白水社1971
- 国原吉之助『中世研究手帳』第2号・1964 PP.32-39

The Latin Language

Leonard Robert Palmer

ラテン語では、ギリシャ語関係詞の形を投げ捨てて、ゲルマン語のように、新規に一連の関係代名詞を、疑問－不定代名詞の語幹qui-, quo-, etcから作った。

等位接続節 — 関係節 — 従属接続節

- この疑問 — 不定代名詞の語幹からこそ、大半のラテン語接続詞が形成された。
- quodi, quia, quam, quand, quoniam, quom(cum), quamvis, quamquam, ubi, ut*
- 関係節は、一番緩い結合形の従属接続節であり、等位接続節の型 ' and they . . . ' よりは緩くない。
- したがって、結果・反意・因果・条件を表わす関係節をわれわれは見出すのである。

アルベルト・ドーザ『フランス語の特質』

「疑問詞が関係詞の用法をもつようになったのは、ラテン語がこの言語に分かれる前の古代イタリア語であるが、もとの機能もいくつかの区別を除けば保持したままであった。」

英語においては、中英語期以降に、不定一疑問代名詞を従属接続詞に充当することによって、複文の高度な発展を遂げてきたのであるが(小野・中尾 [1980]・中尾[1972])。

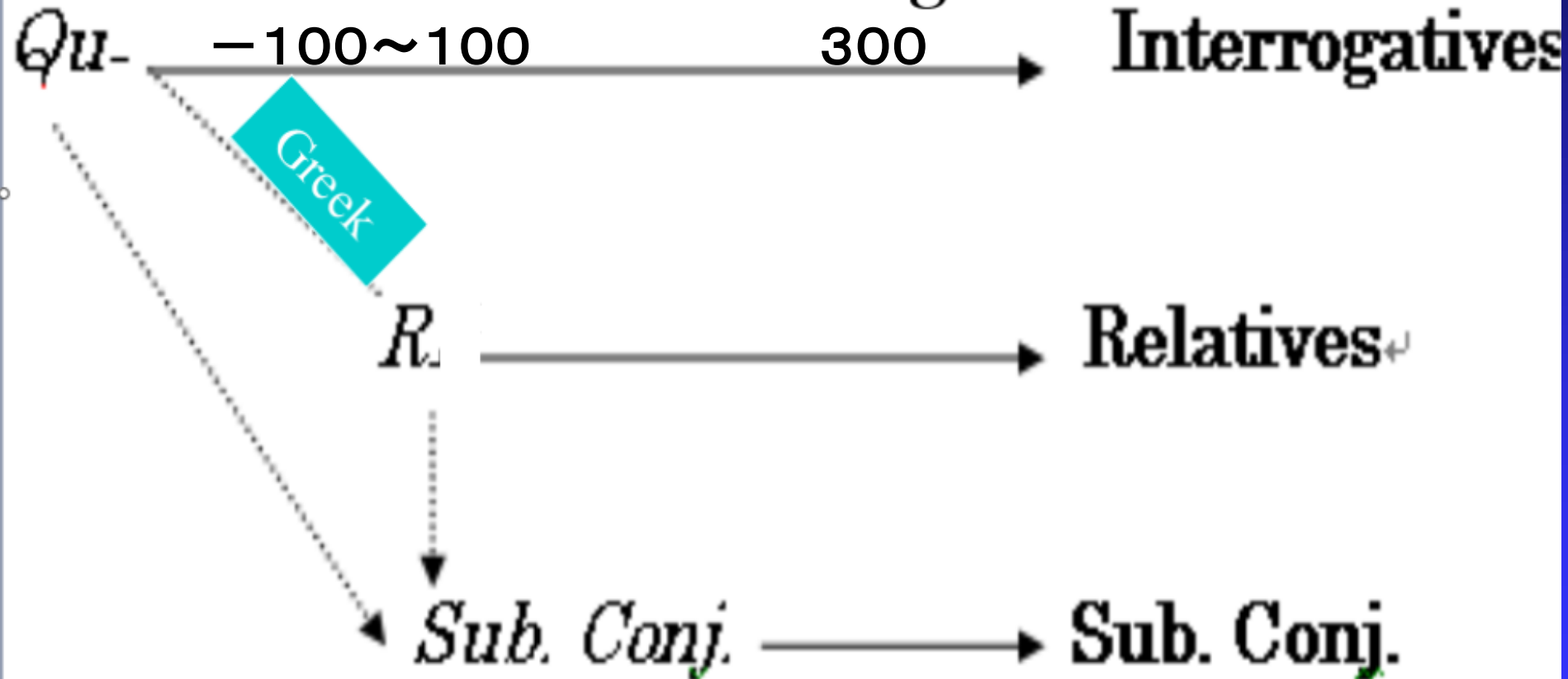
この複文の歴史的形成過程は、ラテン語における複文成立の歴史的過程を模写し反復したものであるとして捉えることができる。

Latin

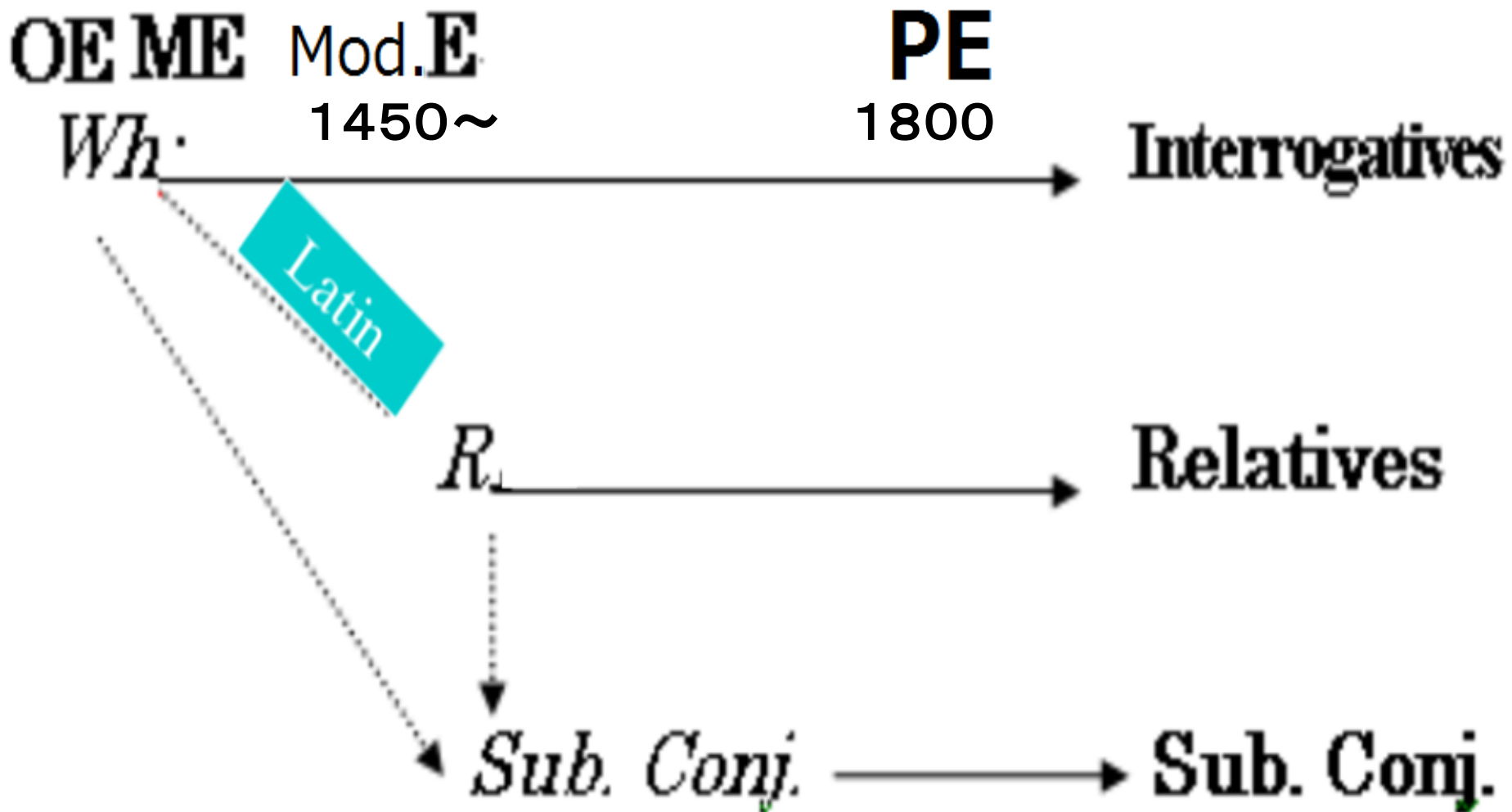
Qu-form: quod, quia

Classical

Vulgar



English
Wh·form



英語史研究の軌跡

—フィロロジー的研究からコーパス言語学的研究へ

齊藤 俊雄

「初期近代英語期には、ことに文語英語では、非制限的關係詞節を使って、次々と叙述を付加していく強い傾向があることは、よく知られている。ところが、今日ではそのような關係詞構文の使用を避けて、他の文構造を便う傾向があるのである。」

II Friedrich Ludwig Gottlob Frege.
(1892)

Über Sin und Bedeutung

Friedrich Ludwig Gottlob Frege. (1892)

Über Sin und Bedeutung

条件文

- wenn eine Zahl kleiner als 1 und grösser als 0 ist, so ist auch ihr Quadrat kleiner als 1 und grösser als 0.
- Zahl: fem. → ihr
- If a number is less than 1 and grater than 0, then the square root thereof is also less than 1 and greater than 0.

形容詞文は条件文を代行しうる

フレーゲ

- wenn eine Zahl kleiner als 1 und grösser als 0 ist, so ist auch ihr Quadrat kleiner als 1 und grösser als 0.



- das Quadrat einer Zahl, die kleiner als 1 und grösser als 0 ist, ist kleiner als 1 und grösser als 0.

限定関係節は条件文を代行しうる

カーク・グリーンボウム

- the square root of a number which is less than 1 and greater than 0 is also less than 1 and greater than 0.



- If a number is less than 1 and greater than 0, then the square root thereof is also less than 1 and greater than 0.

連体節は条件節を代行しうる

- 1より小さく0より大きい数の平方は1より小さくより大きい



- ある数が1より小さく、0より大きいならば、その平方は1より小さく、0より大きい

固有名に係る関係節は条件文を代行できない 理由文を代行しうる フレーゲ

- Napoleon, der die Gefahr für seine rechte Flanke erkannte, führte selbst seine Garden gegen die feindliche Stellung.

OV

- Napoleon, who had found the conspiracy against him formed by the right wing, led the Guards by himself to advance against the enemy.

主文と副文(関係節)に共通する構成部分が 固有名詞

- 自分の右翼に対する危険を認知したナポレオンは、自ら自分の近衛兵を率いて敵陣へおもむいた。

「ナポレオンは察知したので敵陣に赴いた」

という因果論的文は導くことはできるが、

「ナポレオンが察知したならば敵陣に赴いただろう」

という仮定文は導くことはできない

自分の右翼に対する危険を認知したナポレオンは、自ら自分の近衛兵を率いて敵陣へおもむいた。

危険を認知したことが、近衛兵を連れて敵陣へおもむいたことの理由であるという思想も表現されている

フレーゲ

III

A Comprehensive Grammar of the English Language

Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik

非制限関係節は副詞節に換言可能

[2] My brother, *who has lived in America for over 30 years*, can still speak Italian.

[2a] My brother can still speak Italian, *although he has lived in America for over 30 years*.

[2b] *Although he has lived in America for over 30 years*, my brother can still speak Italian.

[2c] *After over 30 years in America*, my brother can still speak Italian.

The predications of the two clauses [2a] and [2b] are contrastive.

α 非制限節は 原因・理由の副詞節に換言可能

- Nonrestrictive relative clauses may also imply other adverbial functions, such as cause ('because he had been very helpful', 'for being very helpful') in [3]:
- [3] Ann thanked her teacher, *who had been very helpful*.

β 制限節は 条件の副詞節に換言可能

- ただし、先行詞が特定人称ではなく一般人称の場合である
- By contrast, **restrictive relative clauses with general antecedents (cf17.12) express conditional relationship**, eg :
 - Students *who work hard* pass their exams. ['If students work hard, they pass their exams.']
 - がんばって学ぶ学生が試験に通る
 - がんばって学べば、学生は試験に通る

固有名詞は限定用法修飾は不可

- 17.5 固有名詞には限定用法の修飾はできない。
- しかし、一時的に普通名詞としての特徴があるときには、制限的修飾が可能である。

■ **Proper nouns cannot have restrictive modification** when they have the normal **unique denotation**. However, when the proper noun temporarily takes on features of a common noun, restrictive modification is possible (*cf* 5.64):

■ *the Springfield* that is in Illinois

[1]

■ *the Johnson* who wrote the dictionary

[2]

人名を限定修飾する関係節

英文：唯一の実体は限定修飾不可
和文：唯一の実体でも連体修飾可

- しかし、英文でも”I”を限定修飾する関係節はしばしば観察される

それは、It is I that-clause の文型ではない

She turned to Mr. Wheeler who sat writing a check at the secretary.

Willa Cather *One of Ours*

○振り向くと、ウィーラ氏が座って事務机で小切手を書いていた。

？座って事務机で小切手を書いていたウィーラ氏の方を向いた。

"When will you want your bath? I'll have to manage so that everybody won't be calling for hot water at once." She turned to Mr. Wheeler who sat writing a check at the secretary. "Father, could you take your bath now, and be out of the way?"

- いつお風呂に入りたいの？
- 調整して皆がお湯を一度に出さないようにしなくっちゃならないの
- 座って事務机で小切手を書いていたウィーラ氏の方を向いて、
- おとうさん、お風呂に今、入れますか、外出しますか

“I”を限定修飾する関係節

George Orwell

Burmese Days

■ I who have been a bo-kadaw, a white man's wife,
to go home to my father's house, and shake the
paddy basket with old hags and women who are
too ugly to find husbands!

■ 白人の妻(ポー・カドウ)だった私が実家に戻って行って、皺
くちやのや、婆さんやもらい手のない不器量な女たちと
一緒に糶籠なんか揺すれるものですか！ そんな恥っ
曝しなことが出来ると思ってるの？

p. 201

大石健太郎訳 彩流社

不定詞(これからの予定) : go, shake

Winston Churchill 1917

The Dwelling Place of Light, Complete

American writer, not British politician

- But I who speak to you have been hungry, I know that fifty cents will buy ten loaves of bread, or three pounds of the neck of pork, or six quarts of milk for the babies.

君に話をしている私は、はらぺこだ。分かってるよ、50セントでパン10個か、豚喉肉3ポンドか、子供ミルク6クォータか、が買える。

- Rumbold checked Fosdike who was, apparently, bent on doing Dolly a personal violence. "That can wait," he said.
- ランボルドはフォスディックの様子を窺った。あきらかに、ドリーに暴力をふるおうと決めていた。「待てよ」と、ランボルトは言った。

自己・人名に係る連体節

「ある精神の軌跡」水田洋

■しかし、もし江南文三がいなかったならば、英語という科目に、いささかでも興味をもったことはなかったであろう。江南に習ったのは、三年と四年、あるいは三年だけだったかもしれない。そしてまた、なにが特徴だったのかときかされると、教師らしくない整った服装と、どなりつけずけろりとしている怒り方のほかには、英語を訳していくとき、とくに関係代名詞がはいるとき、うしろから「・・・するところの」とすることをきらったのを、おぼえているだけである。「イギリス人だって、うしろからもものを考えてるわけじゃないんだよ」とかれはくりかえしていた。(p23)

■ 学校帰りのぼくが、府立第三高等女学校の女の子とおしゃべりをしていたときのことである。(p26)

松本清張『点と線』

かくして、親しい石田部長の依頼をうけた安田辰郎は、完全に佐山課長補佐を抹殺し、部長を安泰ならしめました。ひとり石田部長のみでなく、安堵の胸を撫でおろした佐山の上役はずいぶん多いでしょう。

(p249)

■上役は複数不特定

■ まさか佐山を殺すためとは知らない石田部長は、彼を自殺に追いこむ工作とばかりに思いこみ、・・・北海道出張のことや、青函連絡船の乗船名簿用紙の用意や、旅客機乗客の謀略を遂行したのです。(p250)

■ その後「佐山が青酸カリで女と自殺した」と知ったときの石田部長は、さすがに顔色が蒼くなったでしょう。(p250)

■ そうそう石田部長のため一役買い、安田辰郎の片棒をかついだ佐々木喜太郎という事務官は、課長になりましたよ。(p252)

連
体
節

- まさか佐山を殺すためとは知らない石田部長は、
彼を自殺に追いこむ工作とばかりに思いこみ、



理
由
節

まさか佐山を殺すためとは知らないので、
石田部長は、彼を自殺に追いこむ工作とばかりに
思いこみ、

連
体
節

- その後「佐山が青酸カリで女と自殺した」と知っ
たときの石田部長は、さすがに顔色が蒼くなっ
たでしょう。



条
件
節

その後「佐山が青酸カリで女と自殺した」と知
ったときには、石田部長は、さすがに顔色が蒼く
なったでしょう。

- そうそう石田部長のため一役買い、安田辰郎の片棒をかついだ佐々木喜太郎という事務官は、課長になりましたよ。



- そうそう石田部長のため一役買い、安田辰郎の片棒をかついだために、佐々木喜太郎という事務官は、課長になりましたよ。

花村萬月『父の文章教室』

連
体
節

あなたは自分の父親が好きですか。
好き、と答えることのできたあなたは、
この文章を読む必要がないかもしれません。



条
件
節

好き、と答えることのできたなら、あなたは、
この文章を読む必要がないかもしれません。

連体節の英訳

主節主名詞に係る連体節

- 連体節を条件節・理由節などの連用節に
- 換言可能なとき、その連用節に対応する英語従属節が適訳

連体節の英訳 その目安

連体節	換言	英訳1	英訳2
	継起の連用節	継起の従属接続節	非制限関係節
	因由の連用節	理由の従属接続節	非制限関係節
	逆接・相反の連用節	譲歩の従属接続節	非制限関係節
	条件の連用節	条件の従属接続節	制限関係節(固有名詞を除く)

連体節		連体節パターン	英訳パターン
連体節	<p>…と言う人/者[が/も] いる</p> <p>…と言う人/者[が/も] 多い</p> <p>人/者以外、</p>	<p>s_1[_{adn}[s_2[...]と$\wedge V \wedge N$]]がいる]</p> <p>特に抽象名詞は別途検討</p>	<p>[Some $N \wedge V$ that [...] s_2] s_1</p> <p>[Many $N \wedge V$ that [...] s_2] s_1</p>